



Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 1 to the Rental Contract on Medical Device
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o.	
Sídlo / Registered Office:	Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto
IČO / Company ID:	35 887 117
DIČ / Tax ID:	2021832087
IČ DPH / VAT ID:	SK2021832087
Právna forma / Legal Form:	spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company
Registrácia / Registration:	Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the City Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B
Bankové spojenie / Bank Information:	
Banka / Bank:	
IBAN (EUR):	
SWIFT:	
Typ platby / Payment Method:	
V mene ktorej konajú / Represented by:	Mgr. Martin Fučík, prokurista/Proxy, Mgr. Roman Žitný, prokurista / Proxy
(ďalej len „ <i>prenajíateľ</i> “)	(hereinafter referred to as the “ <i>Lessor</i> ”)
a	and
Fakultná nemocnica Trenčín	
Sídlo / Registered Office:	Legionárska 28, 91171 Trenčín
IČO / Company ID:	00 610 470
DIČ / Tax ID:	20212554631
IČ DPH / VAT ID:	SK20212554631
Zriadená/ Established:	Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č. 1970/1991/A/VIII/1 of zo dňa 14. 06. 1991/ Established by the Deed of Foundation of Ministry of Health SR no. 1970/1991-A/VIII-1 of 14. June 1991
IBAN:	SK23 8180 0000 0070 0028 0438
V mene ktorej konajú / Represented by:	Ing. Tomáš Janík, MBA, riaditeľ/Director
(ďalej len „ <i>nájomca</i> “)	(hereinafter referred to as the “ <i>Lessee</i> ”)

<p>(ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivo ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p>	<p>(hereinafter collectively referred to as the “<i>Parties</i>” or individually as the “<i>Party</i>”)</p>
<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 30.09.2020 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 411 rack SN: 87Z0-25 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 30.09.2020 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 411 rack SN: SN: 87Z0-25 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract”).</p> <p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje do 09.04.2024. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 09.04.2024, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 3 years commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 09.04. 2024. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 09.04. 2024, unless terminated sooner for another reason.</p>
<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p> <p>3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.</p>

<p>3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p>
<p>3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with law and immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p>
<p>3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p>	<p>3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective on the day following its publishing in the Central Register of Contracts.</p>
<p>3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Fakultná nemocnica Trenčín

Mgr. Martin Fučík
prokurista/Proxy

Ing. Iľošaš Janík, MBA
riaditeľ/Director

Mgr. Roman Žitný
prokurista/ Proxy